

Poznań, 15.04.2020 r.

nr sprawy: RZ-262-14/2020

*do wszystkich zainteresowanych Wykonawców*

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na  **tłumaczenie specjalistycznych tekstów naukowych dla jednostek organizacyjnych Uczelni – liczba części 5**

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) w związku z pytaniami złożonymi na piśmie przez Wykonawcę do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia Zamawiający poniżej udziela odpowiedzi.

**Pytanie 1.**

Proszę o informację w jaki sposób Zamawiający ma rozróżnić cenę za tłumaczenia w trybie zwykłym i ekspresowym, w formularzu oferty jest tylko jedna cena, czy mamy rozumieć, że stawka za tłumaczenie w obu trybach jest taka sama?

**Odpowiedź**

Zamawiający oczekuje jednej ceny w trybie zwykłym i przyspieszonym.

**Pytanie 2.**

Zwracam się z wnioskiem o udzielenie wyjaśnień do SIWZ oraz wzoru umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie kryteriów oceny ofert i sposobu obliczania wynagrodzenia wykonawcy.

Obecny sposób sformułowania tych dwóch elementów SIWZ powoduje, że kryteria oceny ofert mają charakter iluzoryczny i prowadzą do „wyścigu” translatorskiego.

Wywieranie presji na wykonawców i wymuszanie skracania terminów wykonywania tłumaczeń nie ma jakiegokolwiek sensu.

Nie wydaje się, aby istniała praktyczna konieczność wykonywania specjalistycznych tłumaczeń tekstów naukowych o objętości 20 stron rozliczeniowych w terminie 1-2 dni roboczych.

Proces profesjonalnego tłumaczenia wymaga konsultacji z autorem, czasu na zgromadzenie i uzgodnienie terminologii oraz na weryfikację.

Skracanie terminów do granic absurdu prowadzi do publikowania anglojęzycznych wersji artykułów o niskiej jakości.

Niezależnie jednak od powyższych uwag natury ogólnej zwracamy uwagę, że treść oferty i umowy w żaden sposób nie odzwierciedla istnienia dwóch trybów tłumaczenia w zakresie stawek wynagrodzenia.

Wprowadzenie trybu przyspieszonego powoduje powstanie po stronie wykonawcy zwiększonych kosztów realizacji zamówienia.

Tym samym w każdej z części zamówienia należy dokonać wyodrębnienia stawek dla trybu zwykłego i trybu przyspieszonego.

Wnosimy o wprowadzenie stosownych zmian w treści SIWZ i formularza ofertowego oraz przedłużenia terminu składania ofert do dnia 23.04.2020 r.

**Odpowiedź**

Zamawiający oczekuje jednej ceny w trybie zwykłym i przyspieszonym.

**Zamawiający zmienia termin składania oraz otwarcia ofert z 16 kwietnia 2020r. na 20 kwietnia 2020r. godziny pozostają bez zmian.**

Odpowiedzi Zamawiającego należy uwzględnić w składanych ofertach. Powyższa informacja została zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego: [www.up.poznan.pl](http://www.up.poznan.pl). Pozostała treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia pozostaje bez zmian.

Przewodniczący Komisji przetargowej

Wiesław Janus